



Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип
Россия Македония

Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip
Russia Macedonia

Вторая международная научная конференция Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



Воронежский государственный университет **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**
Россия **Македония**

Воронешки државен универзитет **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**
Русија **Македонија**

Voronezh State University **Goce Delcev University in Stip**
Russia **Macedonia**

Вторая международная научная конференция **Втора меѓународна научна конференција**

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Софија Заболотнаја (Русија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Виолета Димова (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Ева Бартос (Полска)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Зеки Ѓурел (Турција)
Неџати Демир (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонгат (Франција)
Реа Лујиќ (Хрватска)
Технички секретар
Софија Заболотнаја
Татјана Уланска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири
COBISS.MK-ID 105484554

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Софья Заболотная (Россия)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Виолета Димова (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Даниела Костадинович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Зеки Гюрел (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Реа Луйич (Хорватия)
Ученый секретарь
Софья Заболотная
Татьяна Уланска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Sofya Zabolotnaya (Russia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Daniela Koceva (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Necati Demir (Turkey)
Zeki Gurel (Turkey)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Rea Lujic (Croatia)
Conference secretary
Sofya Zabolotnaya
Tatjana Ulanska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Ануфрієв Олег – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ)	11
2. Асимопулос Панайиотис - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ	19
3. Балек Тијана - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕННОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ	27
4. Беляева Наталья - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	37
5. Бердникова Ольга Анатольевна – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК	45
6. Бестолков Дмитрий Александрович – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. Гладышева Светлана - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. Гончарова Алина - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО	69
9. Гоцко Алла Николаевна - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА	79
10. Гузенина Светлана - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. Ghențulescu Raluca -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS	91
12. Демченко Зинаида - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	101
13. Денкова Јованка - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ	111
14. Димова Виолета - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА	121
15. Ѓорѓиева Димова Марија - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА)	129
16. Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ	139
17. Ефременкова Татьяна Николаевна - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ	149
18. Жосу Зоя - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ»	153

19. Зайналова Лариса – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	157
20. Зуева Надзея - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ	163
21. Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана - ВЛИЯНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	173
22. Ивановска Билјана, Кусевска Марија - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНТИКА	185
23. Iskrev Dimitar - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING	193
24. Јакимовска Светлана - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН	201
25. Jankova Natka - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT	211
26. Jovanov Jane - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE	219
27. Југрева Марија - ПРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА	227
28. Караниколова-Чочоровска Луси - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ)	233
29. Корноглуб Е.В. - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ»	240
30. Коробов-Латынцев Андрей - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ	245
31. Костюченкова Наталья - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ)	257
32. Крикливец Елена - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХХ ВЕКА	263
33. Krsteva, Marija - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY	271
34. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	277
35. Кузнецова Татьяна - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ	287
36. Kyrchanoff Maksym - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ	295
37. Лазарев Андрей - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867)	307
38. Леонтиќ Марија - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС	313
39. Лапыгина Мария - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ	321
40. Lisjak Anton - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEГА VIJEKA	329

41. Майсюк Ольга - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ	341
42. Макаријоска Лилјана - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	349
43. Марковиќ Михајло, Новотни Соња – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	359
44. Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ	367
45. Меркулова Инна - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ	373
46. Методијески Дејан, Голаков Костадин - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ	383
47. Михайлова Ирина - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА	393
48. Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	399
49. Младеноски Ранко - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	409
50. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER	419
51. Негријеска Надица – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ	427
52. Недјурмагомедов Георгиј - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ	437
53. Новотни Соња, Марковиќ Михајло – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА	445
54. Орлова Надежда - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ	455
55. Пасмарнова Валерия - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ	465
56. Петровска- Кузманова Катерина - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР	473
57. Плахтиј Татьяна - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША	481
58. Пляскова Елена – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ	491
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS	497
60. Попова Дарња - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ.	505
61. Продановска-Попоска Весна - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР	515
62. Розенфелд Марьяна - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	523

63.	Roitberg Natalia – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON	531
64.	Росенко Н.И. - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА	539
65.	Ряполов Сергей Владимирович - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА	543
66.	Саломатина Мария - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ	551
67.	Симонова Светлана, Белоусов Арсений - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ	561
68.	Соловьев Дмитрий - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ	569
69.	Стојановска-Стефанова Анета - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА	573
70.	Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“	579
71.	Тернова Татјана - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА	591
72.	Тодорова Марија - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК	597
73.	Тоевски Свето - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605	
74.	Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е. - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ	629
75.	Уланска Татјана – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	633
76.	Филошкина Светлана - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ»	639
77.	Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ	645
78.	Холина Дарья Александровна - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА	651
79.	Цыганкова Яна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ»	659
80.	Чуносова Ирина - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	665
81.	Шутаров Васко - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ	671

УДК: 316.74:811.161.1

316.74:811.163.41

ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ

Лапыгина Мария

Воронежский государственный университет

В настоящее время все большее внимание ученых привлекают коммуникационный и социокультурный аспекты языка. Наука фокусируется на таких значимых элементах социокультурного контекста, как коммуникационные правила, обычаи, нормы, культурологические знания и т.д. Однако подробному описанию редко подвергаются близкородственные коммуникативные культуры, к которым могут быть отнесены русская и сербская коммуникативные культуры. Вместе с тем, описание близкородственных коммуникативных культур имеет важное значение для обучения соответствующим языкам представителей данных культур – коммуникативное поведение представляет собой важный аспект лингводидактики.

Контрастивное описание коммуникативного поведения русских и сербов позволяет говорить о том, что различия в коммуникативном поведении этих двух народов, несомненно, существуют, но эти различия характеризуются в большинстве случаев не наличием/отсутствием тех или иных коммуникативных фактов, а степенью их проявления в общении, частотностью встречаемости. При этом наиболее удобной моделью описания коммуникативного поведения близкородственных народов является ситуативная модель, которая и будет использоваться в данном исследовании. И.А. Стернин выделяет в ситуативной модели описание коммуникативного поведения народа в стандартных коммуникативных ситуациях, которые будут рассмотрены в данной статье.

Встреча и приветствие

В Сербии у знакомых принято выражать радость от встречи обязательно рукопожатием (и с мужчиной, и с женщиной) и часто – троекратным поцелуем. Сербы чаще, чем русские, целуются при встрече, что относится и к мужчинам. В России же руку в основном друг другу пожимают только мужчины, женщину просто приветствуют или, если она является близким другом, обнимают.

Чаще всего в функции нейтральных приветствий у сербов употребляются в зависимости от периода дня: *Добро јутро*, *Добар дан*, *Добро вече*. В России тоже употребляются приветствия *Доброе утро*, *Добрый день*, *Добрый вечер*, но они не являются прямыми эквивалентами сербских приветствий. *Доброго утра* русские желают только сразу после пробуждения, в очень короткий утренний период времени. *Добрый день* и *добрый вечер* в настоящий момент вытесняются нейтральным *Здравствуйте*, которое употребительно в любой ситуации и в любое время суток. Сербскому *Здраво* и *Бао* соответствует русское *Привет*, употребляющееся людьми, которые обращаются к друг другу на ты.

В русском языке вводные контактоустанавливающие диалоги обычно начинаются с вопроса *Как дела?* (*а также Что нового? Или Как поживаете? И т.п.*), Примечательно прежде всего то, что хотя вопрос *Как дела?* дает очень широкие возможности ответа, ответы в основном устойчивы. Мало вероятно, что на вопрос *Как дела?* собеседник будет подробно докладывать о своих делах, здоровье и прочем. Он обычно ограничится общей, скорее всего нейтральной оценкой, легкой шуткой или каким-нибудь подходящим речевым штампом. Но следует отметить, что подробность ответа в русской коммуникативной культуре будет во многом зависеть от степени доверия между собеседниками, вполне возможно, что близкий друг, задав такой вопрос мимоходом на улице, получит развернутый и подробный ответ. Сопоставление вопросно-ответных контактоустанавливающих диалогов в русском и сербском языках, показывает, прежде всего, различия в частотности употребления и в сфере использования некоторых из вопросов в таких диалогах.

Сербы при встрече почти всегда спрашивают собеседника *Како си?* или *Како сте?* (рус. Как дела?), иногда даже повторяя этот вопрос несколько раз с небольшими промежутками. Функция этого вопроса - скорее установление контакта или выражение вежливости, чем настоящая заинтересованность в том, как собеседник чувствует себя. Такой вопрос может задаваться несколько раз в день при каждой встрече или, что особенно удивляет русских, человек, задавший вопрос, сразу же разворачивается и идет по своим делам, не услышав ответа.

Частоупотребительным в Сербии в настоящее время является вопрос-приветствие *Где си?* (рус. Где ты?), который часто вызывает недоумение иностранцев, так как под вопросом подразумевается не местонахождение, а *Как дела? Что нового?*

Обращение

Любой разговор начинается с обращения к будущему собеседнику. Обращаясь к кому-нибудь мы называем его (ее, их) каким-то именем и одновременно информируем о том, что для нас контакт с этим человеком желателен.

Обращение в сербском языке довольно сильно отличается от обращения в русском языке. Это проявляется в отсутствии звательного

падежа в русском языке, в отсутствии отчеств в сербском языке, в некоторых различиях в функциональном распределении названий лиц по возрасту, полу, профессии и т.д. Стандартной и общепринятой формулой обращения к незнакомым, а также в официальной обстановке является: к мужчине - *Господине*, к замужней женщине или женщине в возрасте - *Госпођо* и к незамужней женщине (к девушке) – *Госпођице*. Данные слова в сербском языке гораздо чаще используются в функции обращения, чем соответствующие существительные *господин*, *госпожа* в русском языке. В России в подчеркнуто вежливом обращении к какой-то важной личности встречается *Господин* и *Госпожа*, но не самостоятельно, а с фамилией. *Даме* и *господо* употребляется в сербском языке в вежливом, торжественном обращении к собранию людей, так же как и русское *Дамы* и *господа*, в то время как обращение типа русского *Женщина!* в сербском встречается редко и с сильной экспрессивной окраской.

Традиционными сербскими «народными» обращениями к незнакомым являются термины родства: к молодому человеку, младшему по возрасту – *сине* (сын, сынок), к женщине – *жено* (жена, женщина), к пожилому человеку – *деда* и д.р. Следует отметить, что молодых девушек также очень часто называют *сине*. Такое обращение берет свои корни из древних времен, когда младенца мужского пола ждали и желали намного больше, чем младенца женского пола по двум причинам. Первая – культ земли, когда наследство передавалось от отца к старшему сыну. Вторая причина – продолжение фамилии. Традиционно девушка берет фамилию мужа, уходит из одной семьи в другую, а сын является продолжателем фамилии. Обращение *сине* означало *люблю тебя также, как если бы ты была сыном*.

В русском языке в обращениях присутствует четкое разграничение по полу. Пожилой человек может обратиться к девушке – *внученька*, а к молодому человеку – *внучок*. По отношению к детям и молодым людям в Сербии и России используются эквивалентные формы *девојчице* (девочка), *девојко* (девушка, девица), *дечко* (мальчик, парень), *младичу* (молодой человек). Нужно обратить внимание на особое употребление русского слова *девушка* в обращении к продавщицам и служащим-женщинам практически независимо от их возраста.

В обращении к одному ребенку в сербском используется слово *дете*, а в обращении к группе *децо*. У русских же в обращении к одному ребенку обязательно обращение по половому признаку *мальчик* или *девочка* (не ребенок!), а к группе – *дети*. Обращение *ребята* используется в дружеской компании молодежи (и девушек, и парней или только парней).

Биляна Вичентич подчеркивает, что и сербы и русские в конкретной речевой ситуации по возможности стараются избегать прямого обращения. Если нужно получить какую-то конкретную информацию, то к прохожим обращаются с вопросом, который начинается со слов *Извините*,

Опростите, Молим Вас или даже сразу без вводного косвенного обращения: *Извините, је ли иде овај бус до Црвеног крста?*

Таким образом, спрашивающий как бы извиняется перед собеседником за вторжение в его жизнь, за то, что беспокоит его своими вопросами.

Важным критерием в выборе обращения к знакомым являются тип отношений, степень близость коммуникантов и тип ситуации. Различие между русским и сербским этикетом в том, что сербская система наименования двучленная (имя и фамилия), а русская трехчленная (фамилия, имя, отчество). Обращением по имени и отчеству русские выражают уважительное отношение к собеседнику. Обращаться по имени к старшему человеку, с которым Вас не связывают узы родства просто некультурно. По фамилии в обоих языках могут обращаться при переключке в школе, армии и т.д. В русской школьной и университетской среде в обращении учащихся и студентов к преподавателям обязательно употребляется имя и отчество, в Сербии же слова, обозначающие профессию, например, *Професоре*. Преподаватели обращаются к учащимся по именам (как и в России), а в университете еще и спомощью слова *Колега/ Колегинице*. Данные обращения студенты используют и в общении между собой. Следует отметить, что у сербов намного шире, чем у русских, употребление в обращении слов, обозначающих лиц по профессии: *учитељу, учитељице, наставниче, наставнице, професоре, професорка, докторе, сестро, директоре, декане*. В средствах транспорта водителю по-сербски принято говорить *Мајсторе!* (буквально "мастер"), также обращаются к электрикам, водопроводчикам и ремесленникам.

У русских по названию профессии обращаются в основном только к врачам (*Доктор*) и медперсоналу: *Сестра, Нянечка*.

По результатам исследований Е.А. Правды, на россиян сербы производят впечатление людей более открытых и непосредственных, чем они сами. Так, с незнакомыми, особенно молодыми людьми, часто сразу начинают говорить на ты. Широко распространены обращения *Брате* (брат), *Човече* (человек), употребляемые по отношению как к мужчинам, так и к женщинам.

Только в сербской языковой среде широко принято обращение продавца к покупателю *Комшија! Комшинице!* (рус. Сосед! Соседка!), особенно в продовольственных магазинах, на рынках, в парикмахерских, независимо от того, живет ли покупатель действительно по соседству с магазином, рынком и т.п. Покупатель со своей стороны может использовать выражение *Комшија!* или *Комшинице!* при обращении к продавцу.

Прощание, расставание

В конце встречи происходит прощание, которое играет роль точки, т.е. обозначает прерывание контакта, который возможно продолжится в будущем.

Прощаясь сербы говорят *Довиђења*, а русские *До свидания*. Молодежь и близкие знакомые в Сербии употребляют *Здраво* и *Ћао*, которые используются в языке и при приветствии, и при прощании. Русские же чётко разграничивают формы прощания и приветствия: *Пока* говорят при прощании, а *Привет* при встрече.

В форме прощания в обоих языках часто выступают пожелания. В русском языке: *Счастливо! Всего доброго! Всего хорошего!*; в сербском: *Све најбоље! Пријатно!* Таким способом подчеркивается вежливое отношение коммуниканта к собеседнику.

Стернин И.А. отмечает, что у сербов нет обычая, как у русских, присесть перед тем, как отправиться в путь. Зато в некоторых сёлах сохраняется обычай избегать долгих прощальных церемоний с уезжающими друзьями, так как считается, что иначе они больше не вернуться.

Извинение

В Сербии люди доброжелательно настроены к окружающим, поэтому извиняются довольно часто. Например, если Вас толкнули в общественном транспорте, случайно задели на улице или Вы столкнулись с кем-то на пешеходной дорожке. Русские в данных ситуациях часто достаточно невежливы – могут, к примеру, задеть или нечаянно толкнуть на ходу и при этом не извиниться.

Поздравление и приглашение в гости

Отличительной чертой и русских, и сербов является гостеприимство. В русской коммуникативной культуре приглашение в гости является важным коммуникативным актом демонстрации расположения к собеседнику, и приглашение в гости у русских обычно не следует сразу после знакомства – это демонстрация доброго отношения, приязни, возникшей личной симпатии. Сербы же могут пригласить в гости новых знакомых сразу после знакомства. В молодежной среде порой и вовсе не требуется приглашение на вечеринку, человек может прийти, потому что его позвал друг, который был приглашен.

Приём гостей в обеих странах может производиться дома, в кафе, в ресторане. В Сербии гостю обязательно предложат кофе, в России скорее всего чай. В Сербии приглашая в гости обычно уточняют «на что» приглашают – на кофе или на обед.

Во время застолья, чокаясь, сербы говорят *Живели!* У русских принято каждый раз, наливая и выпивая, произносить тост, который часто может быть какой-нибудь историей или развернутым предложением.

Например: *Пусть в нашей семье все будут здоровы и счастливы в Новом году!*

Замечание, побуждение

Следует обратить особое внимание на регулятивность русского коммуникативного поведения. Стернин И.А. указывает, что русские люди достаточно часто и в самых разных ситуациях пытаются регулировать поведение окружающих людей – детей (своих и чужих), которым все взрослые постоянно говорят, что надо делать и что не надо делать; знакомых, которым дают советы, как лучше поступать; незнакомых и иностранцев, которым делают замечания, предъявляют определенные требования, предупреждают о неправильном поведении и т.д.

Важной формой проявления регулятивности русского коммуникативного поведения является часто реализуемая возможность модифицировать поведение собеседника - делать замечания и давать указания незнакомым: *Пройдите вперед! Уберите сумку! Снимите с плеча свою сумку! Подвиньтесь, пожалуйста, вперед! Станьте в сторону! Подвиньте свои вещи! и т.д.*

В целом у русских допустимо (и в какой-то мере принято) регулировать поведение других в следующих областях: в общественном транспорте при посадке и высадке, в процессе поездки; в любой очереди; при рассадке в кино и театре.

В сербском коммуникативном поведении одергивать и поучать других не принято. Замечания делаются редко и в вежливой форме. Так, например, замечание могут сделать официанту в ресторане или продавцу в магазине (за те или иные недостатки в обслуживании) или в других подобных ситуациях. Как и замечания, «указания» незнакомым дают редко, делая это в доброжелательной и вежливой форме.

Запрещение

Самоконтроль встраивается в коммуникативное поведение в процессе воспитания, а функцию напоминания о необходимости прибегнуть к самоконтролю в определенной ситуации выполняют в обществе публичные надписи. Публичная надпись обязывает к определенному действию не только адресата, но и адресанта, в противном случае надпись теряет свою функцию. В качестве примера хотелось бы привести частые в Сербии парадоксальные ситуации, когда курят под знаком с перечеркнутой сигаретой или надписью *Забрањено пушење* (Не курить) (в аэропортах, общественных зданиях и т.д.).

В Сербии публичные директивы, в отличие от русских, менее частотны, не так широко представлены в различных общественных местах (государственные учреждения, улица, транспорт, жилые дома и т.д.) и менее разнообразны по содержанию. Директивы в публичной общественной коммуникации в России, как правило, более категоричны,

чем в Сербии, русское *Не курить! Не сорить! По газонам не ходить! Вход воспрещен!* хотя, конечно, и в Сербии встречаются категоричные директивы.

Людмила Попович отмечает, что в сербской лингвокультуре в публичных надписях фокусируется фактор адресата. Установка на адресата отражена принятыми формами 2-го лица повелительного наклонения, причем частыми являются формы 2-го лица единственного числа – форма обращения, очень редкая в русских публичных надписях *Не газии траву!* (По газону не ходить) (в буквальном переводе Не топчи траву!), *Не узнемиравај возача у току вожње* (букв. Не отвлекай водителя во время езды), *Не лупај вратима* (букв. Не хлопай дверью), *Пази воз! Пази школа!* (букв. Смотри, поезд!, Смотри, школа!), *Гурај!* (букв. Толкай!), *Вуци!* (букв. Тяни!). То, что в понимании русских представляет грубость в обращении, фамильярность и унижение в субординативной коммуникации, для сербов является показателем особого отношения к другому как к своему с точки зрения дихотомии «свой-чужой», это установление интимного контакта с целью расположить к себе, сделать адресата равным себе, причем это не унижение собеседника, а как бы его возвышение до уровня говорящего. С другой стороны, обращение в форме 2-го л. ед. ч. усиливает напряжение высказывания. Адресат воспринимает высказывание как непосредственное обращение именно к нему. В русском же языке популярность инфинитивных конструкций в директивных надписях в русском дискурсе указывает на нивелирование фактора адресата, размывает апеллятивную функцию высказывания. Например: *По газону не ходить! Дверью не хлопать!* и т.д. ,

Отказ

При отказе от предлагаемой пищи в обеих странах считается более вежливым сказать не *Не хочу*, а *Не могу*. В России выше вероятность, что человек попробует предложенное блюдо, даже если не хочет. При выражении несогласия сербы более категоричны.

Соболезнование

Русские хоронят умерших на третий день после смерти, в Сербии обычно тоже, но это во многом зависит от случая, места жительства и разных обстоятельств, связанных с оформлением документов. Покойника даже могут хоронить на седьмой - восьмой день после его смерти. Поминки устраивают на самом кладбище, раскладывая записку и выпивку на могиле, этот обычай сохранился еще с языческих времён. Домой после этого приглашаются лишь самые близкие. В России всех сразу зовут домой. Соболезнования выражаются в обеих землях. В Сербии: *Моје саучешће! Примите моје искрено саучешће!* В России: *Примите мои (наши) соболезнования! Соболезную!* Если навещают дома коллегу, у которого

умер родственник или близкий, то в Сербии приносят чётное количество цветов, кофе или фрукты.

Специальным жанром печатных информаций, характерных для сербской языковой среды являются объявления о смерти, т.н. "читули", помещающиеся на последних страницах газет, почти всегда с фотографией скончавшегося. По мнению Елены Костич, специально изучавшей читули, этот жанр является последствием урбанизации населения, перенесшего некоторые древние сельские обычаи в городские условия, и приспособившего эти обычаи (в данном случае - причитания) обстоятельствам современного коммуникативного поведения. Другими словами, читули - это своего рода печатные причитания. После смерти человека в Сербии также вывешиваются такие читули на двери дома. Такие некрологи предупреждают, что у человека в семье случилось горе. Еще одним указанием на траур являются специальные черные бейджи, которые носят родные умерших.

Комплимент

В русской коммуникативной культуре комплименту отводится незначительное место. Комплименты используются в основном в среде высокообразованных людей, и то не очень часто; считается также, что сфера комплиментов - это преимущественно сфера общения мужчин с женщинами, и говорить комплименты - преимущественно мужское дело.

Русские коммуниканты в общем и не умеют говорить комплименты, используют чаще всего стандартные формы (в основном - *вы прекрасно выглядите*), а «объекты комплиментов» испытывают трудности в реагировании на сказанный в их адрес комплимент - в русском языке, кроме стандартного *спасибо*, нет речевых формул, которые позволили бы вежливо принять комплимент.

Комплименты многими в русской коммуникативной культуре рассматриваются как проявление неискренности, как неискренняя похвала, в силу чего они как бы оказываются чуждыми русской культуре. В русском общении допустимо разоблачение комплимента - *спасибо за комплимент, умеете вы сказать комплимент женщине*, что сводит действие комплимента на нет.

Сербы делают комплименты чаще, чем русские. Похвала и комплимент используются для создания хорошего настроения, праздничной атмосферы, поддержания добрых отношений, поощрения. Комплимент может использоваться и для установления контакта. Часто хвалят детей. Возрастное ограничение проявляется в том, что комплименты обычно делают старшие младшим, а не наоборот. Иностранцам часто делают комплименты о хорошем знании ими сербского языка.